

Шипицына Г.М., д-р филол. наук, проф.
Коржевицкая К.Ю., аспирант

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

РОЛЬ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ И ЯЗЫКОВЫХ ФАКТОРОВ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИИ СВОБОДНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Shipitsina@bsu.edu.ru

В статье раскрывается роль социальных и этнокультурных факторов, которые сопровождают языковые процессы превращения свободных словосочетаний во фразеологические. Данные процессы являются довольно актуальными для современной языковой картины мира. Исследование проводится на примере фразеологизма «процесс пошел», авторство которого принадлежит М. С. Горбачёву. В ходе преобразования выше указанного словосочетания во фразеологизм кроме безусловных языковых механизмов задействованы также и факторы социокультурного характера. Фразеологизм «процесс пошел» рассматривается в статье как одно из проявлений национально-культурной идентификации личности, выражающей свои мироощущения в рамках той или иной социокультурной среды. Также в статье раскрывается роль категории «здорового смысла» в преобразовании свободных словосочетаний во фразеологические единицы.

Ключевые слова: языковое сознание, народная картина мира, словосочетание, фразеологизм, семантика, лексическое значение, прагматика.

Введение. Репрезентируемая языком картина мира и особенности этноязыкового сознания личности определяются в первую очередь тем, как в них отражается социальная и психологическая составляющая действительности, то есть жизненная среда социума, и это накладывает свой отпечаток на собственно языковые изменения. В процессах преобразования свободных словосочетаний во фразеологические кроме безусловных языковых механизмов задействованы также и факторы социокультурного характера. Созданный носителями языка фразеологизм в определенном смысле может рассматриваться как одно из проявлений национально-культурной идентификации личности, выражающей свои мироощущения в рамках той или иной социокультурной среды.

Основная часть. В данной статье остановимся подробнее на последнем нашем тезисе, определяя роль категории «здоровый смысл» в формировании и понимании носителями языка как лексических значений фразем, так и их прагматического ореола. Особый интерес для нас представляет анализ неопразем в аспекте декодирования заложенной в них имплицитной информации прагматического характера.

Вслед за Бабушкиным А. П., подчеркнем следующее: «здоровый смысл» определяется в литературе как естественная способность человека судить об окружающей действительности на основе житейского опыта, как совокупность взглядов, базирующихся на его повседневной практической деятельности, и как сознание, не искаженное какими-либо предвзятыми мнениями, унаследованными от прошлого, ходячими, но ошибочно представляемыми [1, с. 164].

«Здравый смысл» представляется нам в качестве своеобразного мощного двигателя, который способен внести определенного рода изменения в процесс мыслительной и поведенческой деятельности носителя языка, а также осуществить широкомасштабную коррекцию ментальности населения. Ведущую роль в процессе вербально-языкового представления этой коррекции, безусловно, играет и появление в языковой картине соответствующего ей ансамбля устойчивых конструкций с признаками фразеологизма или паремии.

Понятие «здоровый смысл» является своеобразной платформой, на которой осуществляется процесс объединения информации, заключённой в прямых и переносных значениях фразеологических оборотов. По роли «здорового смысла» в формировании внутренней формы при образовании фразеологических конструкций в целом фраземы не представляют однородной общности и могут быть расклассифицированы по этому признаку. Кроме того, существует детализированная градация фразеологических оборотов с постепенным нарастанием элемента «здоровый смысл» в их внутренней форме от групп с минимальной его долей к группам с максимальной его долей. Так, группа фразеологизмов, внутренняя форма которых вполне соответствуют правде жизни, а их прототипическая природа легко объяснима с позиции здравого смысла может быть представлена такими фраземами, как *благо цивилизации, в вакууме, переходящее знамя, инвалидная любовь, процесс пошёл, положить на полку, экологически чистый, сильная рука*. На другом полюсе этой градации оказываются фразеологические единицы, прямые лек-

сические значения прототипов которых можно признать абсолютно невозможными в условиях реальной действительности. Семантическое наполнение исходных словосочетаний и внутренняя форма вторичных производных от них, то есть фразеологизмов, не укладывается в рамки того, что может отвечать реалиям действительности, например: *жаренные факты, переливать из пустого в порожнее, толочь воду в ступе, выйти из себя, вор в законе, быть на седьмом небе от счастья, ветать в облаках, строить воздушные замки, беловоротничковая преступность*.

Однако как фразеологизмы с живой и понятной внутренней формой, так и фразеологизмы, внутренняя форма которых лишена соответствия в реальном мире, в равной мере выполняют функцию отражения, фиксации и обобщения житейского опыта людей в их языке. Такой обобщенный в языке опыт продуктов познания оказывается востребованным в различных жизненных обстоятельствах человека и может реализоваться в контексте совершенно иной языковой ситуации, но в своём прежнем вербальном облачении.

Социокультурные факторы как правило сопровождают языковые процессы фразеоморфирования. Рассмотрим их взаимодействие на примере реминисцентного выражения *процесс пошёл*. Создателем исходного, прототипического словосочетания с прямым лексическим значением его компонентов был Генеральный секретарь ЦК КПСС М. С. Горбачёв, высказавший с помощью этого словосочетания в одном из своих выступлений своё, как тогда говорили партийные лидеры, глубокое удовлетворение по поводу положительных (как ему казалось!) результатов его преобразований под символическим названием *перестройка*. Но, как позже выяснилось, это была только видимость позитива, и перестройка не развивалась тем путём, который запланировал её создатель; более того, она закончилась всеобъемлющим кризисом, распадом государства и гибельными потрясениями самой КПСС. Получилось, что горбачёвское выражение *процесс пошел* уже в момент своего рождения имело ложную позитивную прагматику, имитирующую успешные преобразования. Для дальнейшей судьбы этого оборота важным было и то, что народ (в то время его называли словом *электорат*) не ощущал на себе каких-либо улучшений бытовой жизни, а наоборот, эта жизнь принимала всё более тягостные формы в условиях всеобщего дефицита. Расхождение в оценке действительности первым лицом государства, лидером КПСС, и его электоратом оказало решающее влияние на приобретение дан-

ным словосочетанием весьма расширенного объема своих смыслов, прагматики и коннотаций, в том числе во вторичном, т. е. фразеологизированном, словосочетании с метафорическим значением. Важным социокультурным фактором, способствующим фразеологизации выражения *процесс пошёл*, оказывается личность его автора, о чем «говорят» и примеры контекстов:

- *Нет, зачем только она согласилась на близость с главным переговорщиком, молодым, жадным красавцем? Но, возможно, здесь тоже возникло чувство, а возможно, это был приказ из Москвы военнообязанной, будущей переводчице. Сейчас время уже стуседало черты той недавней эпохи, и следующим поколениям, когда сама история будет упрощена и сконструирована по требованию очередного режима, она предстанет в виде отдельных, несоединимых друг с другом, фрагментов. Рушилась гигантская империя, и сам добровольный разрушитель, призванный в ней править, радуется тому, что, как он говорил, «процесс пошел». Гибель огромной армии, люди в погонах, выброшенные с семьями на снег, — и радостные песни по этому поводу. [Сергей Есин. Марбург (2005)].*

Словосочетание *процесс пошел* уже в момент его рождения было подхвачено народом и многократно протиражировано, что было обеспечено передачей высказывания средствами массовой информации. Роль СМИ в образовании новой фраземы для времен «перестройки» очевидна. Язык массмедийной коммуникации оказывал и продолжает оказывать прямое влияние на речемыслительное развитие россиян и на формирование разных типов языковых личностей в современном обществе. Тем самым СМИ приобщают носителей языка к языковому творчеству, к языковой активности. Возбуждая креативный план интеллектуальной деятельности, СМИ создают стереотипы жизненных идеологий получателей информации, формирующие общенародную и языковую картины мира.

Словосочетание *процесс пошел* остаётся востребованным до сих пор. Основное его значение обобщенно выражено в ТСРЯ XXI в.: *ирон.* О нежелательных негативных изменениях в экономической, социальной и культурной жизни страны, проявившихся в ходе реформы [2]. Пример словаря: *Пока создана очередная правительственная комиссия по реформированию электроэнергетики во главе с другим крупным специалистом в этой области Виктором Христенко. Ведь первый этап реформы уже сорван. Вошли в комиссию представители всё тех же министерств и ведомств, которым этот начальный этап не удалось осилить. Подобная имитация повышения ответственности*

обычно свидетельствует о том, что **«процесс пошел»**, но пошел в тупик. Промышленные ведомости, 2002, № 1 – 2.

Наиболее частотным в употреблении оказывается именно это значение фразеологизма **процесс пошёл** с такой же прагматикой для выражения ироничных смыслов с оттенком заложенной в нем ложности или наивной ошибочности в положительной оценке каких-либо фактов, событий, особенно в стратегической перспективе развития чего-либо. Приведём примеры употребления данной фраземы в новейшее время.

- И без внимания они не остались. Мне не хочется заниматься «обличением» (это ещё одна бесконечно богатая и интересная тема, оставим её), «крепкие кадры» (насколько автор мог наблюдать) были людьми, вполне обладавшими деловыми качествами. В том, что описывается ниже, важнейшую роль сыграла нехватка кругозора у этих людей и узость их круга. **Процесс пошёл**. Что плохого в тригонометрических уравнениях? Около 1970 года были созданы замечательные варианты вступительных экзаменов по математике. Задачи для экзаменов всё время приходилось изобретать, это вполне серьёзная и непростая проблема [Ю. Неретин. ЕГЭ: перспективы и эволюция // «Наука и жизнь», 2008, № 4]. (Заметка о неудачной форме проверки знаний школьников в форме ЕГЭ).

Оно оказывается удобным для выражения самых разных жизненных ситуаций, когда конечный результат происходящего нельзя заранее оценить безошибочно и лучше наивно-оптимистически не прогнозировать только один, желаемый для говорящего, вариант развития событий – как безусловный успех, победу.

Активно функционирует фразеологизм **процесс пошел** и в значении «процесс пошел не туда, куда надо; события развиваются не так, как прогнозировалось, и это плохо». Например:

Производственная база военного флота, многие десятилетия создававшая «морской щит страны», рушится буквально на глазах. «Процесс пошёл» в конце 70-х годов и сегодня ещё не закончен. (МН 17.04.94 – 24.04.94).

- Пусть этим занимаются профессионалы из автосервисов. Им-то копии ни к чему — ведь самим потом переделывать. Вариант не самый дешевый, но весьма перспективный. И **процесс пошел** — за прошедший год розничная торговля автозапчастями похудела аж на 20%. Все ушло в мелкий опт. [Евгений Борисенков. Металлоискатели // «За рулем», 2004.03.15].

В некоторых контекстах данное значение подкрепляется уточняющими словами о направ-

лении или результате процесса – не так, как хотели, иначе, по-другому и т.п., например:

- Казалось бы, отказ от коммунизма должен был бы означать возвращение к традиционным для России ценностям, прежде всего православным. Внешне все так и выглядело — Русская Православная Церковь стала важным фактором общественной жизни, возродился Ислам. Государственные лидеры пошли в храмы. Но, по сути, **процесс пошел по-другому**. В стране вместе с зарождением нового экономического уклада произошла сначала криминальная, а потом бюрократическая революции. [Виктор Бондарев. Над пропастью во лжи (2003) // «Независимая газета», 2003.03.31].

В современной речи выражение **процесс пошел** употребляется в различных стилях и жанрах речи, при этом всё более расширяет объём своего значения, увеличивает обобщенность смыслов и даже варьирует грамматические и лексико-грамматические формы этого словосочетания. В частности, появился вариант данного фразеологизма – **процесс шёл** с оттенком смысла «развитие и расширение взяточничества в СССР как того негативного процесса, который пошел в период застоя, при Брежнев»:

*Когда впервые году в 68-м узнал, что хирург в больнице «берёт» за операцию, - не поверил. И все кругом не верили. Значит, этот врач урод, монстр. Потом оказалось, что «берут» и в других больницах. **Процесс шёл** постепенно. Узнавал, что берут при приеме в институт, берут за дипломы [Даниил Гранин. Человек не отсюда].*

Впрочем, может быть автор этого текста Даниил Гранин и не имел ввиду тот смысл, который несет за собой фразеологизированное словосочетание **процесс пошел**. Однако читатель, знающий прагматику фразеологизма, всё равно домысливает его имплицитный смысл по законам декодирования информации всякого текста его получателем. Так что в любом случае словосочетание **процесс шёл** выполняет в данном тексте функцию реминисценции и отсылает читателя к негативной оценке происходящего. Содержание этого оборота, полученное при вторичной деривации, наполнилось этнокультурной оценочной интерпретацией.

Функционирует и вариант **процесс прошел** – со значением завершения порчи или полного уничтожения чего-либо как итога некоего негативного процесса. В таких контекстах оценочная коннотация фразеологизма сконцентрирована в компоненте **процесс**: в подобных контекстах оно обобщенно выражает всякое неправильное, заведомо ошибочное действие, приводящее к

разрушению чего-либо, иногда производимое из благих намерений, например:

Постсоветские кадры не сразу сориентировались в новых реалиях и уже точно не торопились проявлять особую душевность к клиенту. По местной традиции процесс пошёл по пути максимального сокращения вложений в бизнес и сводился к уменьшению накладных расходов (На Невском. 1997, 7).

Выражение *процесс пошёл* употребляется и в значении начала чего-либо как констатация этого факта, но не без ироничного оттенка, как и употребление любой реминисценции, например:

- Но мальчик принял молчание за знак согласия. Павлуха довольно хохотнул и нырнул в толпу. Я уже хотела позвать Диму и попросить картонку, как передо мной остановилась довольно приятная на вид тетка и бросила в пустую коробочку десять рублей. Процесс пошел. Люди появлялись с завидной регулярностью, женщины и подростки. Через полчаса я сообразила, их было всего трое, просто «команда» постоянно переоблачалась. [Дарья Донцова. Уха из золотой рыбки (2004)].

Наконец, выражение *процесс пошел* широко употребляется и без коннотации как простая констатация начала чего-либо. Эти употребления не связаны с фразеологической семантикой конструкции, они опираются на прямое значение прототипа фраземы, используя его в роли прецедентного словосочетания. Например:

- Бархатные революции последних лет — это не какие-то темные деяния рыцарей плаща и кинжала (то есть, может, и деяния, и темные — но не в этом суть), а совершенно объективный и давно идущий процесс десоверенизации национальных государств, смысл которого в том, что выбор правительства должен быть подтвержден внешней инстанцией по принципу «вы можете купить 'Форд' любого цвета при условии, что он будет черным» — что-то вроде региональной реформы В. В. Путина, но, конечно, неизмеримо более прекрасной. Процесс пошел еще в начале 40-х годов XX века, когда лидеры стран антигитлеровской коалиции договорились об учреждении ООН, которую они так и называли международным полицейским, следящим за тем, чтобы никакая страна не могла развязать новую мировую войну. [Максим Соколов. Бархатная десоверенизация // «Эксперт», 2004.12.06].

- не с такой скоростью, как хотелось бы, но процесс пошел. [В. Губарев, Ю. С. Осипов. Академик Юрий Осипов: куда же идет наша наука? // «Наука и жизнь», 2007, № 9].

- почти 100% дьютицикл — возможность работы практически без потери мощности (из-

вестные генераторы уже в течение первых десятков минут работы, теряют до 40-50% своей первоначальной мощности, отсюда лишние затраты на избыточную мощность двигателей, горючее и проч.); малый вес (около 10 кг) и невероятная компактность, обеспечиваемые новейшими инженерными решениями, позволяют легко поместить «ТЕРМИТ» на любой двигатель (в т. ч. автомашины и др.) Место, освобожденное от перевозки громоздких и тяжелых генераторов можно использовать для доставки личного состава; постоянная готовность к использованию («что и говорить — электричество на борту — великая вещь, включил инструмент в розетку — и процесс пошел!»); [Эмануил Бланк. Генератор универсальный сварочный «Термит» // «Военная мысль», 2004.11.15].

- Все существующие средства шумоподавления относятся к пассивным, то есть глушат уже существующий звук. Но развитие науки и техники приблизило нас к возможности активно воздействовать на источники шума. Например, внутри корпуса двигателя можно установить систему из микрофонов и излучающих устройств, которые принимают бы звуковой сигнал и подавали бы его обратно в противофазе. Пока экспериментальная система получается весьма сложной и громоздкой, однако хорошо уже, что процесс пошел. [«Зеленый» самолёт // «Наука и жизнь», 2009, № 3].

Именно в это время в нефтяной отрасли появились новые, так называемые юридические лица, то есть компании, предприятия, ставшие наиболее лакомым куском для многих близких к правительственным кругам лиц. Цены были крайне занижены, конкуренция со стороны иностранного капитала не допускалась. Но уже существовали достаточно крупные банки, способные профинансировать подобные покупки. Наиболее широко процесс пошел, когда государство стало проводить залоговые аукционы. [И. Осадчая, Н. Осадчий. Становление крупных бизнес-структур в России и их взаимоотношения с государством // «Наука и жизнь», 2007, № 2].

— Он завязал. Да тебя могила не исправит! — Майор скептически фыркнул, зыркнул, но дал из сейфа целлофановый треугольник с марку: — Смотри, не проглоти по дороге, — а на вопрос о чемодане загадочно ответил: — Процесс пошел. Скоро будут результаты. Твой буфетчик Карло уже сидит в Зугдиди. — Может, лучше туда поехать, на месте разобраться? [Михаил Гиголашвили. Чертово колесо (2007)].

При фразеологизации свободных словосочетаний активно действуют не только социокультурные факторы, но и собственно языковые механизмы. Из группы последних отметим основные для словосочетания *процесс пошел*. Во-первых, это особенности лексического значения слова *процесс*, – «последовательная смена каких-либо явлений, состояний и т. п., ход развития чего-либо» [3]. Оно весьма широкое, способное охватить огромное количество самых разных явлений в их развитии, что и обеспечивает слову фактически безграничную валентность. Будучи иноязычным по происхождению (от латинского *processus* – «течение, ход чего-либо»), слово сохраняет окраску книжности, некоторой стилистической высоты, приподнятости и потому в контекстах на прозаические темы это слово способствует созданию ироничного, иногда комического оттенка. Например:

- *Как они добрались до этой лаборатории — одному Богу известно, но сумели достать фотобумагу и зарядить ее в кассету вместо пластинки. Теперь можно было при фотографировании получить на бумаге негатив. Первым решил сфотографироваться Иван Терещенко, один из инициаторов всей затеи. Ивана нарядили во все самое лучшее, на шею повязали шарфик из марли, усадили на самом освещенном месте у светлой стенки и — процесс пошел. Иван сидел, не двигаясь, около минуты. Отснятую кассету отнесли в лабораторию, проявили и — чудо!* [В. Наумов. Фотография из далекого прошлого // «Наука и жизнь», 2006, № 1].

Словформа *пошел* глагола *пойти* (значение глагола – «начать совершать действие» [3] интересна своим грамматическим значением. Эта форма прошедшего времени с перфектным значением, выражающим действие, относящееся к прошлому, но с результатом в настоящем. Совершенный вид глагольной словоформы относится к конкретно-фактическому типу употребления совершенного вида, что является предпосылкой того, что внимание воспринимающих это значение «концентрируется не на самом осуществлении действия, а на его последствиях, результате. Для того, чтобы был выражен наличный результат, вызвавшее его действие должно быть представлено не как развивающийся процесс, а как целостный факт» [4, с. 607]. Таким образом, грамматические смыслы глагольной словоформы этого словосочетания усиливают прагматику уверенности говорящего в успешности развивающегося процесса. Носителей русского языка эта словоформа может привлекать и своей энергетикой, она выразительна. Недаром она употребляется в разговорной речи в контекстах с повышенной экспрес-

сивностью, например, при понуждении к действию: *Лакей, ухватясь за ремни сзади коляски, закричал кучеру: – Пошёл!* [Н.В. Гоголь. Мертвые души]. В просторечии эта словоформа может выражать и настоящую грубость, например, в высказывании *Пошёл вон!* Итак, у словоформы *пошёл* большие возможности проявления прагматических нюансов и стилистической выразительности, что также в своё время способствовало выделению и принятию ко всенародному употреблению именно этого выражения из большого числа самых разных выражений в речах и высказываниях генсека М.С. Горбачёва. Закрепление же за словосочетанием фразеологического значения достигнуто путём метафорического обобщения его смысла и многократным повторением его нового смысла в различных дискурсах постсоветской коммуникации.

Выводы. Итак, процесс фразеологизации словосочетания *процесс пошёл* объясняется тем, что его семантика, структура, лингвокультурный и прагматический потенциал оказались удобными для репрезентации ценностных доминант культуры и выражения актуальных смыслов эпохи с учётом особенностей языкового сознания носителей языка эпохи «перестройки» и постсоветского времени. В процессе фразеологизации рассматриваемого словосочетания проявилось действие как собственно языковых, так и социокультурных факторов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. БЭС – Большая советская энциклопедия, 3-е изд. М.: «Советская энциклопедия», 1972. Т. 9.
2. ТСРЯ XXI – Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г.Н. Скляревской. М. Изд. Эксмо, 2000.
3. МАС-2 – Словарь русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой; в 4-х т.; АН СССР, Институт русского языка. 2-е изд., испр. и доп. М. Изд. Русский язык, 1981–1984.
4. Русская грамматика. АН СССР, Том 1. М. Изд. Наука, 1980. 783 с.